

VISPERAS

13 Septiembre 2022

Memoria de San Juan Crisóstomo



Reflexión Musical: **Yefun yama** ("Praise Jesus Always")

SMA Katolik Villanova High School, Manokwari, West Papua, Indonesia

C: God, come to my assistance.
R: Lord, make haste to help me.
C: Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit:
R: as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen. Alleluia.

Himno: Tardi T'Amal (Antonio Baldoni, OSA)

Chorus: Late have I loved Thee, Everlasting Beauty.
Late have I loved Thee, Late have I loved Thee,
O Beauty, ever ancient and ever new.

I know it, O Lord, You were inside of me, But I was far from You;
And ugly though I was, I sought after the beauties Your hand created.

¡Tarde te amé, belleza infinita, tarde te amé, tarde te amé
belleza siempre antigua y siempre nueva!

Tú estabas conmigo, mas yo buscaba fuera y no te encontraba.
Era un prisionero de tus criaturas, lejos de Ti.

Tardi t'amai bellezza infinita, tardi t'amai
tardi t'amai bellezza così antica e così nuova.

Tu emanasti il dolce tuo profumo: di Te ho fame e sete;
Tu mi hai toccato ed ora io anelo alla Tua pace.

Tardi t'amai bellezza infinita, tardi t'amai
tardi t'amai bellezza così antica e così nuova.

Salmo 136 (recitado)

Ant. 1: Si me olvido de ti, Jerusalén,
que se me paralice la mano derecha.

Junto a los canales de Babilonia
nos sentamos a llorar con nostalgia de Sión;
en los sauces de sus orillas
colgábamos nuestras cítaras.

Allí los que nos deportaron
nos invitaban a cantar;
nuestros opresores, a divertirlos:
"Cantadnos un cantar de Sión."

¡Cómo cantar un cántico del Señor
en tierra extranjera!
Si me olvido de ti, Jerusalén,
que se me paralice la mano derecha;

que se me pegue la lengua al paladar
si no me acuerdo de ti,
si no pongo a Jerusalén
en la cumbre de mis alegrías.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. 1: Si me olvido de ti, Jerusalén, que se me paralice la mano derecha.

Psalm 137 (138) (recited)

Ant. 2: In the presence of the angels
I will sing to you, my God.

I thánk you, Lórd, with all my héart:
you have héard the wórds of my móuth.
In the présence of the ángels I will bléss you.
I will adóre before your hólý témples.

I thánk you for your fáithfulness and lóve,
which excél all we éver knew of yóu.
On the dáy I cálléd, you ánswered;
you incréased the stréngth of my sóul.

Áll earth's kíngs shall thánk you
when they héar the wórds of your móuth.
They shall síng of the Lórd's wáys:
'How gréat is the glóry of the Lórd!'

The Lord is hích yet he lóoks on the lówly
and the háughty he knóws from afár.
Though I wálk in the mídst of afflíction
you give me lífe and frustráte my fóes.

You strétch out your hánd and sáve me,
your hánd will do áll things for mé.
Your lóve, O Lórd, is etérnal,
discárd not the wórk of your hánds.

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Ant. 2: In the presence of the angels
I will sing to you, my God.

Canto: Restless is the Heart (Inquieto el Corazón)

Kim Barroso, director, and Music Ministers

St. Augustine's Church, Philadelphia, PA, USA

Refrain

Rest-less is the heart un-til it comes to rest in you. All the

earth, all the earth shall re-mem-ber and re-turn to our God.

Restless is the heart until it comes to rest in you. All the earth, all the earth shall remember and return to our God.

1. Lord, you have been our refuge through all time, from one generation to the next; before the mountains were born, or the earth brought forth, you are God, without beginning or end.

2. To your eyes a thousand years are like a day, no more than a watch in the night. You sweep us away like a dream, like the grass that springs green in the morning, but faded by night.

3. Make us know our life's shortness that we may gain true wisdom of heart. In the morning, fill us with your love.

Inquieto está el corazón hasta que descanse en vosotros. Toda la tierra, toda la tierra se acordará y volverá a nuestro Dios.

1. Señor, tú has sido nuestro refugio a través de los tiempos, de una generación a la siguiente; antes que nacieran los montes, y naciera la tierra, eres Dios, sin principio ni fin.

2. A tus ojos mil años son como un día, no más que una vigilia en la noche. Nos arrastras como un sueño, como la hierba que brota verde por la mañana, pero marchita por la noche.

3. Haznos conocer la brevedad de nuestra vida para que obtengamos la verdadera sabiduría del corazón. Por la mañana, llénanos de tu amor.

Lectura/Reading

1 Peter 5:1-4

A los presbíteros en esa comunidad, yo, presbítero como ellos, testigo de los sufrimientos de Cristo y partícipe de la gloria que va a manifestarse, les exhorto: Sean pastores del rebaño de Dios que tienen a su cargo, gobernándolo no a la fuerza, sino de buena gana, como Dios quiere; no por sórdida ganancia, sino con generosidad; no como déspotas sobre la heredad de Dios, sino convirtiéndose en modelos del rebaño. Y cuando aparezca el supremo Pastor, recibirán la corona de gloria que no se marchita.	To the elders among you, I, a fellow elder, a witness of Christ's sufferings and sharer in the glory that is to be revealed, make this appeal. God's flock is in your midst; give it a shepherd's care. Watch over it willingly, as God would have you do, not under constraint, and not for shameful profit, either, but generously. Be examples to the flock, not lording it over those assigned to you, so that when the chief Shepherd appears, you will win for yourselves the unfading crown of glory.
---	---

Responsorio/Responsory

C: Este es el que ama a sus hermanos, el que ora mucho por su pueblo. R: Este es el que ama a sus hermanos, el que ora mucho por su pueblo. C: El que entregó su vida por sus hermanos. R: El que ora mucho por su pueblo. C: Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo R: Este es el que ama a sus hermanos, el que ora mucho por su pueblo.	C: Behold the one who loves his brothers and sisters, the one who prays for his people. R: Behold the one who loves his brothers and sisters, the one who prays for his people. C: The one who gave his life for his brothers and sisters. R: the one who prays for his people. C: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. R: Behold the one who loves his brothers and sisters, the one who prays for his people.
--	--

Magnificat

Ant: Bendita eres, oh Virgen María, por tu gran fe; todo lo que el Señor te prometió se cumplirá a través de ti.

Ant: Blessed are you, O Virgin Mary, for your great faith; all that the Lord promised you will come to pass through you.

Moyo wangu wamtukuza Bwana, na roho yangu inashangilia katika Mungu Mwokozi wangu x2

Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; porque ha mirado la humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí: su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia, como lo había prometido a nuestros padres en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior; for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

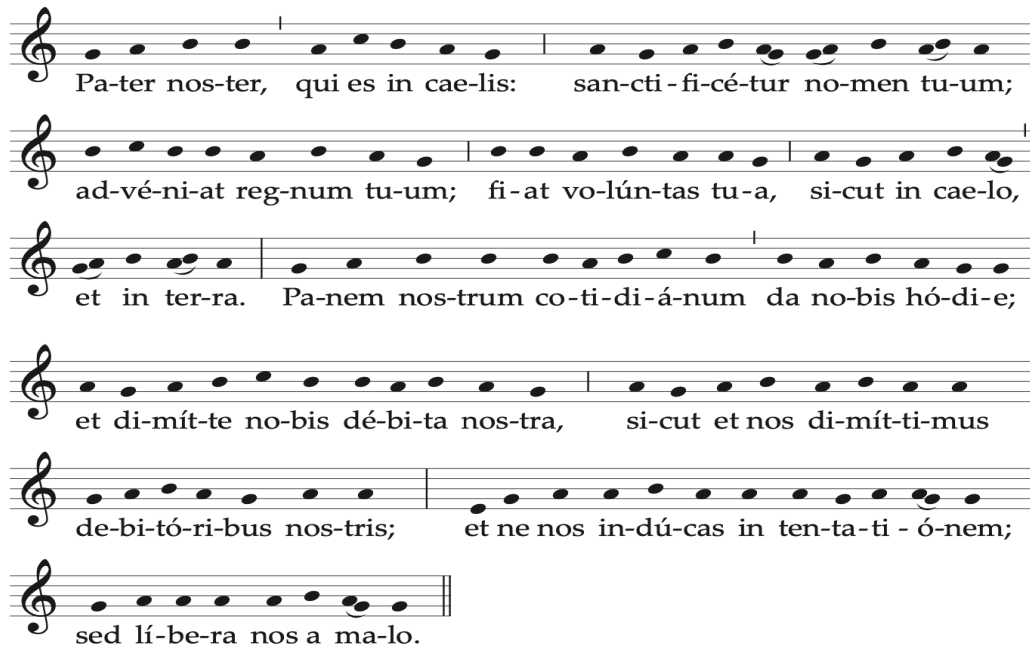
He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, for he has remembered his promise of mercy, The promise he made to our fathers, to Abraham and his children forever.

Intercesiones/Intercessions

Glorifiquemos a Cristo, constituido pontífice a favor de los hombres, en lo que se refiere a Dios, y supliquémosle humildemente, diciendo: - <i>Salva a tu pueblo, Señor.</i>	Jesus Christ is worthy of all praise, for he was appointed high priest among men and their representative before God. We honor him and in our weakness we pray: - Bring salvation to your people, Lord.
Tú que, cuando los santos pastores te suplicaban, como Moisés, perdonaste los pecados del pueblo, - santifica por su intercesión a tu Iglesia con una purificación continua.	You forgave the sins of your people when their holy leaders like Moses sought your compassion, - through their intercession continue to purify and sanctify your holy people.
Tú que en medio de los fieles consagraste a los santos pastores y por tu Espíritu los dirigiste, - llena del Espíritu Santo a todos los que rigen a tu pueblo.	In the midst of their brothers and sisters you anointed your holy ones and filled them with the Holy Spirit, - fill all the leaders of your people with the same Spirit.
Tú que, por medio de los pastores de la Iglesia, das la vida eterna a tus ovejas para que nadie las arrebatase de tu mano, - salva a los difuntos por quienes entregaste tu vida.	The shepherds of your Church keep your flock from being snatched out of your hand. Through them you give your flock eternal life, - save those who have died, those for whom you gave up your life.
Intercesiones personales en silencio o en voz alta.	Personal intercessions offered now in silence or aloud.



Conclusión

C: Oh Dios, fortaleza de los que esperan en ti, que has hecho brillar en la Iglesia a san Juan Crisóstomo por su admirable elocuencia y su capacidad de sacrificio, te pedimos que, instruidos por sus enseñanzas, nos llene de fuerza el ejemplo de su valerosa paciencia.
 Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

R: Amén.

C: El Señor esté con ustedes.

R: Y con tu espíritu.

C: La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R: Amén.

C: Pueden ir en paz.

R: Demos gracias a Dios.

C: Almighty God, we rejoice in the name and protection of the most holy Virgin Mary. By her motherly prayer grant that your faithful may be delivered from evil on earth. May they be led to eternal joys in heaven.

We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

R: Amen.

C: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

C: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R: Amen.

C: Go in peace.

R: Thanks be to God.

V
S Alve Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, Vi-ta, dul-
cé- do, et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-
les, fí-li- i Hevæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flen-
tes in hac lacrimá-rum valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta
nostra, illos tu- os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos con-
vér-te. Et Je-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu- i,
no-bis post hoc exsí- li- um osténde. O cle- mens:
O pi- a: O dulcis Virgo Ma-rí- a.